



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

RYSA05, Ryska: Översättning från ryska till svenska II, 7,5 högskolepoäng

Russian: Translation from Russian to Swedish II, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2015-11-26 att gälla från och med 2015-11-26, höstterminen 2015.

Allmänna uppgifter

Ämne: Ryska

Kursen ges som en fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

-

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för ett antal översättningsteoretiska begrepp, användbara vid översättning från ryska till svenska
- kunna redogöra för kultur- och språkkontrastiva moment, aktuella vid översättning från ryska till svenska

Färdighet och förmåga

- kunna översätta ryska sakprosatexter inom ett antal specifika fackområden till idiomatisk och korrekt svenska
- på ett adekvat sätt kunna använda översättningsverktyg och genomföra informationssökningar för att lösa olika typer av översättningsuppgifter

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna kritiskt resonera kring de problem en översättare från ryska till svenska ställs inför med anledning av de semantiska, syntaktiska, stilistiska och kulturella olikheter som råder mellan käll- respektive måltext.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande fördjupade kunskaper och färdigheter i översättning av ryska sakprosatexter till svenska. Särskild vikt läggs vid kontrastiva studier mellan käll- och måltext, inom vilka texternas respektive semantiska, syntaktiska, pragmatiska, stilistiska och kulturella perspektiv analyseras, jämförs och kommenteras.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar, seminarier, kamratgranskning och handledning. Kursen omfattar minst tre och högst fem obligatoriska översättningsuppgifter.

Kursens examination

Kursen examineras genom tre till fem obligatoriska inlämningsuppgifter, varav minst en är betygsgrundande

Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs RYSA04 eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen RYSA05, Ryska: Översättning från ryska till svenska II

Gäller från H15

1502 Ryska: Översättning från ryska till svenska II, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd